

M.A. (Semester – I) External Examination, 2010
French (Paper – II)
Language Skills
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- *All questions must be answered in French.*
- *Use of dictionary is **not** permitted.*

Q.1. Rédigez une lettre formelle pour porter plainte à une compagnie aérienne pour l'inconvénient causé par le retard de leur vol et demander une compensation.

(15)

Q.2. Rédigez un dialogue entre une personne retraitée et un jeune chômeur. Le dialogue doit refléter leurs humeurs, attitudes et rapport interpersonnel.

(15)

Q3. Remplacez le mot souligné afin d'en élucider le sens et reformulez la phrase. (10)

1. Malgré l'accident, sa voiture est en bon état.
2. Il faut dresser un état des recettes et de dépenses.
3. Il garde toujours sa photo sur son cœur.
4. Ce type n'a pas de cœur.
5. C'est un terrain pauvre. Rien n'y pousse.
6. Sa production orale est pauvre.
7. Le bois travaille.
8. Il travaille le bois.
9. Il ne donnait plus signe de vie.
10. Il fait la vie tous les soirs.

Q4. Mettez les verbes entre parenthèses au temps et au mode qui conviennent (10)

1. Il (prendre) une cigarette dans le paquet qui (être) sur la table, alors qu'il (décider) de ne plus fumer.
2. (vouloir) – vous me donner l'heure s'il vous plaît ?
3. Un riche laboureur, (sentir) sa mort prochaine, (faire venir) ses enfants.
4. Si notre ami (lire) les journaux, il (être) un peu plus au courant de l'actualité.
5. Je (ne pas croire) qu'elle (avoir raison).



Q3. Lisez les titres de journaux et reformulez pour souligner les causes et conséquences de ces événements en utilisant un connecteur et en variant la tournure chaque fois : (10)

- (i) Ouverture d'un nouveau supermarché : créations d'emplois.
- (ii) La France championne du monde de football : toutes les villes françaises font la fête.
- (iii) Journée mondiale de l'Alimentation : de nombreux chefs d'État réunis à Rome.
- (iv) Intervention de la police : un attentat a été évité.
- (v) Problèmes de circulation dans les grandes villes : plan mis en place par la municipalité.

Q. 4. Pour un grand écrivain français, la ville est « *l'anonymat* ». Commentez ces mots et dites ce que la ville représente pour vous. (200mots) [20]



[3702] – 173

M.A. (Sem. – I) Examination, 2010
FRENCH
Theory and Practice of Translation – I
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 80

NOTE.: All questions are compulsory. Use of dictionaries is allowed.

Q.1. Traitez deux des sujets suivants:.

(30)

- a) Quels sont les procédés de traduction disponible au traducteur ?
- b) Enumérez les aspects lexicaux intellectuels.
- d) Classez les unités de traduction et dites quel rôle jouent-elles dans la traduction.

Q.2. Traduisez en anglais :

a) Le poète, le vieux violon et les ciseaux

(16)

Un poète vivait paralysé, depuis des mois et des mois dans une petite chambre. On lui avait saisi tout ce qu'il possédait, sauf son lit et deux objets dont le fisc n'avait pas voulu. C'étaient un vieux violon désaccordé, au bois pourri, et une paire de ciseaux rouillés. Le poète les avait achetés à la foire aux puces, sans raison d'ailleurs car il ne s'en servait jamais. Une bizarre affection le liait à ces deux compagnons.

Il ne pouvait même plus écrire. Pour se consoler, il disait tout bas des poèmes sans début ni fin. Par sa fenêtre, il apercevait un petit coin de ciel: la seule relation qu'il eût avec le monde. Il en connaissait les changements et les teintes les plus subtiles: le gris pâle qui annonce l'aube, le gris fer qui annonce la pluie et la lumière mauve qui recouvre les grandes villes, la nuit. Dans la forme des nuages, il découvrait les rythmes du vent. La chute douce et verticale de la neige lui donnait la sensation de monter très haut, très haut, dans un ascenseur céleste. Mais il neigeait rarement.

P.T.O.

**b) Monory à Vitry, le pari de l'expérience****(16)**

Un artiste octogénaire pour inaugurer des cimaises toutes fraîches : c'est le choix du MACVAL, le musée d'art contemporain du Val-de-Marne qui ouvre aujourd'hui à Vitry. Jacques Monory, représentant de la figuration narrative, a été choisi pour inaugurer les 1350m d'exposition temporaire. Le peintre a investi cet espace de façon spectaculaire. Ses immenses toiles (certaines font jusqu'à 10m long) sont accrochées sur une structure en spirale qui évolue d'un bleu profond jusqu'au blanc.

L'exposition débute avec des ambiances franchement sombres et violentes, des oeuvres chaotiques où s'entrechoquent de multiples références au polar et au cinéma américain. Au fil du parcours, la palette s'éclaircit et les sujets se font plus légers. L'exposition s'achève par un magnifique hommage au cosmos. Les fonds mauves, violets, orange sont parsemés de myriades de constellations blanches qui donnent la sensation de se trouver face à de véritables images satellite.

Q.3. Traduisez en français :**(18)****A Photographer's dream**

Nestled in a forest high in China's Qinling Mountains, the photographer waited with baited breath until the moment came. Suddenly, feeling a subtle difference in the air, he looked up. There they were. A few dozen golden snub-nosed monkeys emerged in the treetops, swinging gracefully from branch to branch. Said to be the inspiration for the famous Chinese Monkey King legend, these supremely elegant monkeys had voices as golden as their fur. When one Monkey called out, the others responded in clear, high-pitched voices. Images like this would never fade away.



M.A. (Sem. – II) Examination, 2010
FRENCH
Theory and Practice of Translation – II (2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 80

NOTE.: All questions are compulsory.
Use of dictionaries is allowed.

Q.1. Traitez deux des sujets suivants:. (30)

- a) Classez les différentes espèces de modulation dans le message.
- b) Quelles sont les marques d'allusion. Énumérez avec des exemples.
- c) "Sur le plan de la métalinguistique, les divergences entre deux langues sont particulièrement nombreuses." Êtes-vous d'accord? Justifiez.

Q.2. Traduisez en anglais : (30)

a) **AIX-LES-BAINS** (18)

Aix-les-Bains est étroitement liée à l'évolution de son thermalisme. Ses vestiges romains, ses palaces d'architecture Belle Époque et ses façades en sont les témoins remarquables. Elle est effectivement une destination naturelle du ressourcement et du bien être où l'eau rythme la vie de toutes celles et tous ceux qui la découvrent. Une ville pour vous, entre lac et montagne, heureuse et fière d'accueillir vos travaux.

Ville de congrès, Aix-les-Bains, moderne authentique et dynamique, est un mélange de générations, une ville qui change et qui bouge, mais où chacun savoure l'art de vivre. Les atouts de la ville, tels que son parc hôtelier et son environnement naturel et touristique de renommé internationale, sur les bords du plus grand lac naturel de France, se conjuguent à la richesse de l'histoire et du patrimoine.

Un cadre propice surtout et exceptionnel que la municipalité et ses partenaires s'attachent à préserver, et l'image de la ville passe par de nombreux travaux qui améliorent la vie quotidienne des Aixois et de nos visiteurs, touristes, curistes : un centre-ville rénové, le quartier de la gare en phase de transformation avec un véritable centre intermodal, vitrine et première vision d'Aix-les-Bains par les voyageurs, l'embellissement de l'entrée de ville, côté lac, dans le cadre du projet « Grand lac », l'ouverture du cinéma multiplex « Les Toiles du lac », mobilier urbain, façades, vitrines des commerces, voirie.



b) **JETTE TON PAIN** (12)

Voici venir le moment de cette nuit de décembre où réveillée apparemment sans cause puisque son oreille exercée et inquiète, toujours sur le qui-vive, ne perçoit de l'autre côté de la mince paroi ni plaintes, ni glissements suspects de pieds nus sur les tapis du grand studio – bruit qu'elle ne peut entendre sans que son cœur se mette à battre plus vite, sans qu'elle saute de son lit pour coller anxieusement son oreille à la paroi (mon dieu que fait-elle, quelle imprudence, quelle folie ? c'est son obstination de toujours, sa sénilité d'aujourd'hui) – Christine pense qu'il est probablement six heures du matin, peut-être plus tard encore. Mais comment savoir ? Ces nuits sont si longues qui mordent sur les matinées ; si noires, les plus longues de l'année sous un ciel aplati, alourdi de nouages qu'il laisse traîner sur la ville depuis des semaines, y répandant une sorte de crachin graisseux humide, que l'aube hivernale n'arrive pas à percer.

– Alice Rivaz

Q.3. Traduisez en français : (20)

Peace Bus

Despite the slow pace of the India-Pakistan dialogue, the peace process is on a roll at Wagah, the port of bilateral bonhomie. In yet another historic step, both the countries kept their date with opening the third road link by introducing semi-weekly Amritsar-Lahore-Amritsar bus service, linking the one time cultural and trade capitals of the erstwhile joint Punjab.

The Pakistani bus, Dosti, made its maiden trip to Amritsar on January 20. The peace bus is an addition to the existing road links between the two countries, one between Delhi and Lahore and the other connecting Srinagar and Muzaffarabad, the capitals of the two divided Kashmirs. If all goes well, two more road and rail links are expected to become operational in February when the Munnabao-Khokrapar train and Amritsar-Nankana Sahib bus services get underway. But, the creeping chill in the India-Pakistan talks was all too evident with the inaugural Amritsar-Lahore being a low key affair.



M.A. (Semester – I) (External) Examination, 2010
FRENCH (2008 Pattern)
Paper – IV : General Linguistics and Phonetics

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

*N.B. : i) All questions must be answered in French.
ii) Figures to the right indicate full marks.*

- 1. Expliquez les termes suivants :
a) Phonème
b) Allophone
c) Supplément
d) Vowels
e) Diphthong
f) Digraph
g) Digram
h) Diglossa
i) Diglossini
j) Diglossini
- 2. Expliquez les termes suivants :
a) Phonème
b) Allophone
c) Supplément
d) Vowels
e) Diphthong
f) Digraph
g) Digram
h) Diglossa
i) Diglossini
j) Diglossini
- 3. Expliquez les termes suivants :
a) Phonème
b) Allophone
c) Supplément
d) Vowels
e) Diphthong
f) Digraph
g) Digram
h) Diglossa
i) Diglossini
j) Diglossini



[3702] – 272

**M.A. (Semester – II) (External) Examination, 2010
FRENCH (2008 Pattern) (Paper – II)
Didactics**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

*Instructions : All questions must be answered in French.
Use of dictionary is not permitted.*

21. Travail sur les thèmes suivants :

1. Quel est le rôle de l'enseignant dans l'enseignement de la langue ?
2. Quelles sont les principales compétences à développer chez l'apprenant ?
3. Quelles sont les principales méthodes d'enseignement de la langue ?
4. Quelles sont les principales difficultés rencontrées par l'apprenant ?
5. Quelles sont les principales stratégies d'apprentissage ?
6. Quelles sont les principales ressources pédagogiques ?

B/1/10/90



[3702] – 271

M.A. (Semester – II) External Examination 2010
FRENCH : Paper – I (2008 Pattern)
Panorama de la littérature
XIX & XX Century French Literature

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- *All questions must be answered in French.*
- *Use of dictionary is not allowed.*

Traitez les sujets ci – dessous (2 au choix)

(50)

1. Elaborez les caractéristiques principales des œuvres romantiques.
2. Traitez avec des illustrations le réalisme et le naturalisme comme des courants littéraires.
3. L'absurdité se manifeste au théâtre du XX^e siècle. Démontrez.
4. Démontrez le roman du XX^e siècle comme le lieu d'expression individuelle.

Traitez les sujets ci – dessous (2 au choix)

(30)

1. Faites un commentaire autour des œuvres romanesques de Marguerite Duras.
2. Etablissez Camus comme non-existentialiste.
3. Le symbolisme s'oppose vigoureusement au naturalisme. Démontrez..
4. Etablissez Zola comme un écrivain du peuple.